Абдулло Нурулоевич Джабаров

Дангаринский государственный университет, г. Дангара, Таджикистан, abdullojaborov313@gmail.com

Ольга Викторовна Марьяна

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул, Россия, marina_olvik@mail.ru

ОБУЧЕНИЕ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ДАНГАРИНСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ В УСЛОВИЯХ ОТСУТСТВИЯ ЯЗЫКОВОЙ СРЕДЫ¹

Аннотация. Обучение русской фразеологии на занятиях по РКИ выступает инструментом в подготовке будущих специалистов, говорящих на русском языке. Сознательно-сопоставительный метод является одним из ведущих, благодаря которому студенты овладевают русскими и таджикскими фразеологизмами.

Работа с фразеологизмами на занятиях по русскому языку как иностранному оказывается, с одной стороны, значимой, так как формирует лексико-грамматические навыки студентов, с другой стороны, проблематичной, потому что семантика фразеологизмов не всегда бывает ясной не только иностранцам, но и самим носителям языка.

Ключевые слова: обучение русской фразеологии; таджикские фразеологизмы; сознательно-сопоставительный метод; русский язык как иностранный

Abdullo N. Dzhabarov

Dangara State University, Dangara, Tajikistan, abdullojaborov313@gmail.com

Olga V. Maryina

Altai State Pedagogical University, Barnaul, Russia, marina_olvik@mail.ru

TEACHING RUSSIAN PHRASEOLOGY AT DANGARIN STATE UNIVERSITY IN A NON-NATIVE LANGUAGE ENVIRONMENT

Abstract. This study examines the methodology of teaching Russian phraseology in Russian as a Foreign Language (RFL) classes at Dangarin State University, where instruction occurs without the support of a natural language environment. The research highlights the dual nature of phraseology instruction: while essential for developing students' lexical and grammatical competence, it presents significant challenges due to the inherent complexity of phraseological units, whose meanings often elude both foreign learners and native speakers alike. The conscious-comparative method emerges as a particularly effective pedagogical approach, enabling students to systematically acquire both Russian and Tajik phraseological units. This study underscores the importance of phraseology instruction in training proficient Russian-speaking specialists, while addressing the unique difficulties posed by teaching figurative language in a foreign language context.

Keywords: teaching Russian phraseology; Tajik phraseological units; conscious-comparative method; Russian as a foreign language; RFL.

Важнейшим аспектом в изучении русского языка как неродного или иностранного является умение не только свободно ориентироваться в грамматических и лексических аспектах данного языка, но и правильно использовать в коммуникации особые устойчивые сочетания, к которым в том числе относятся фразеологические единицы. Под фразеологическими единицами мы вслед за В. Н. Телия понимаем «устойчивые по лексическому составу и структуре воспроизводимые в речи единицы, состоящие из двух или более компонентов, выражающие обобщенно-переносные значения и выполняющие номинативную функцию, то есть называющие и обозначающие фрагменты действительности как целостные внеязыковые объекты» [1, с. 57]. Интерес к фразеологизмам при обучении инофонов обусловлен несколькими

причинами. Во-первых, фразеологические единицы интересны своим языковым своеобразием и разнообразием. Во-вторых, их изучение позволяет иностранцам формировать фоновые знания, помогающие понять культурные особенности народа, традиции и историю. В-третьих, сопоставляя родные и изучаемые на занятиях по русскому языку как иностранному (РКИ) фразеологизмы, обращая внимание на их значение, студент знакомится не только с новой лексикой и устойчивыми выражениями страны изучаемого языка, но и «открывает» для себя культуру своего народа.

В задачи нашего исследования не входит выявление различий в грамматическом оформлении или определении синтаксических функций устойчивых выражений в русском и таджикском языках еще и потому, что они разносистемные и представ-

¹ Статья подготовлена при финансовой поддержке Министерства просвещения России в рамках реализации государственного задания № 073-00044-25-01 от 24.04.2025 г.

ляют собой неоднородный материал [2]. При изучении русских и таджикских фразеологических единиц мы предлагаем использовать сравнительную типологию с целью установления сходства и различия в значении отобранных фразеологизмов и понимания речевых ситуаций, когда данные выражения могут быть употреблены. Работа с устойчивыми сочетаниями родного и русского языков повышает формирование лингвокультурологической и коммуникативной компетенций студентов.

В настоящей работе мы придерживаемся широкого понимания фразеологических единиц, рассматривая всевозможные разряды, и полагаем, что в рамках РКИ деление на идиомы, пословицы и поговорки и др. оказывается не принципиальным. При этом представленное сочетание заменяется еще одним общим термином «фразеологизм», основа формирования семантики которого, как считает А. П. Василенко, – «его внутренняя форма, ассоциативно-образная картинка, предопределяющая и значение, и функционирование структуры <...>. Образ формирует значение фразеологизма в целом. Внутренняя форма характеризуется своей относительностью, то есть неоднозначностью трактовки самого образа фразеологизма, вызванной существованием многих культурно и исторически обоснованных причин, повлиявших на создание “картинки”» [3, с. 15].

Изучение признаков фразеологических единиц в русском и таджикском языках, их сравнительный анализ представляет интерес для методистов и лингвистов, а проблемы, связанные с данной областью, являются актуальными, т. к. аспекты их исследования остаются дискуссионными. На наш взгляд, поиск аналогий в значении фразеологизмов различных языков должен быть реализован с целью осуществления языкового переноса и оптимизации процесса обучения. В качестве материала исследования выбираются тематические группы фразеологизмов, являющиеся универсальными для разных народов, и предполагается, часто используемыми, а потому запоминающимися, что влияет на развитие лингвокультурологической и коммуникативной компетенций обучающихся.

Отсутствие языковой среды, безусловно, затрудняет восприятие материала на занятиях по РКИ, представляет собой методическую проблему, решение которой видится в выборе инструмента – разработке алгоритма, позволяющего инофонам изучить русскую фразеологию.

Цель исследования – представить этапы работы со студентами Дангаринского государственного университета, определить методы и приемы,

с помощью которых организуется обучение иностранцев фразеологическим единицам на занятиях по РКИ.

Знакомство с устойчивыми сочетаниями проходит и в рамках лингвокультурологического и коммуникативного подходов, позволяющих понять, что значение устойчивых выражений связано с национальными особенностями народа, т. е. с его историей, культурой, бытом, религиозными верованиями и обычаями [4].

Обучение фразеологическим сочетаниям студентов Дангаринского государственного университета проходит в несколько этапов, каждому из которых соответствуют методы и приемы:

Первый этап – отбор тематических групп фразеологических единиц.

С одной стороны, для лучшего понимания (темы не имеют привязанности к определенному народу), с другой стороны, для большего погружения в культуру страны изучаемого языка на занятиях со студентами выбираются следующие тематические группы фразеологических единиц:

- *Семья: Вся семья вместе, так и душа на месте. Согласие да лад – в семье клад. Согласною семью горе не берет. Семейное согласие всего дороже. Согласье в семье – богатство. Вылитый отец, вылитая мать. Свить гнездо. Не жди добра, если в семье вражда. Когда семья вместе, и душа на месте. В дружной семье и в холод тепло. В семье любовь да совет, так и нужды нет. Жить душа в душу и др.*

- *Условия жизни, быта людей: По гроб жизни. Вопрос жизни и смерти. Не на жизнь, а на смерть. Тянуть канитель. Без сучка, без задоринки. Ободрать как липку. Жить, как в сказке. Жить у Христа в пазухе / за пазухой. Прожить жизнь в сорочке. Жить на широкую ногу. Встречать хлебом-солью. Выносить сор из избы / не выносить сор из избы. Ездить в Тулу со своим самоваром. Наломать дров. Задать баню. Небо коптит и др.*

- *Национально-культурное мировоззрение народа: Заговаривать зубы. Для отвода глаз. Бросить камень. Кому мало прощается, тот мало любит. Кто не со мною, тот против меня. Левая рука не знает, что делает правая. Не ведают, что творят. Не судите, да не судимы будете. Танцевать от печки. Печь нам мать родная. Печки-лавочки. Худ обед, когда хлеба нет. Хлеб в человеке – воин. Хлеба край – и под елью рай, хлеба ни куска – и в полатах тоска. Хлеб да соль – всему голова и др.*

Отметим, что выбор фразеологизмов обусловлен двумя моментами: фразеологизм включает ключевое слово тематической группы, семантика фразеологизма передает значение определенной тематической группы [5].

Второй этап – выявление центрального образа каждой группы фразеологических единиц, слов, важных для понимания смысла.

Так как представлены три основные группы фразеологизмов, то мы ведем разговор о ключевых словах именно этих групп. Обращаем внимание студентов на повторяющиеся слова.

В первой группе это слово «семья». После обсуждения со студентами, как они понимают слово «семья», что для них семья, переходим к работе со словарем, в котором смотрим толкование слова: «семья», -и, мн. семьи, -мей, семьям, ж. 1. *Группа живущих вместе близких родственников. Многодетная семья. Глава семьи. Член семьи* [6].

Помимо этого, во фразеологизмах несколько раз повторяется слово «согласие», которое имеет несколько значений: *согласие, -я, ср. 2. Разрешение, утвердительный ответ на просьбу. Дать согласие на что-нибудь, согласия начальника (имея его согласие). Молчание – знак согласия (посл.). 3. Единомыслие, общность точек зрения. Прийти к согласию. Гражданское согласие (отсутствие конфронтации в обществе). 4. Дружественные отношения, единодушие. В семье царит полное согласие* [6].

Мы останавливаемся на отдельных значениях, только тех, которые соответствуют тематической группе «семья» и «не отвлекают» от общего значения, связанного с ней. Тем самым теоретический материал подкрепляет устные ответы студентов. Именно такая последовательность введения материала: обсуждение – обращение к словарям – позволяет инофонам не только получать новую информацию, но и формировать у них фоновые знания, развивает их речь и др.

Во второй группе ключевыми словами являются слова «жизнь» и «жить». В третьей группе – «печь», «хлеб», «прощать», «любить», «творить». Работа со второй и третьей группой организована так же, как и с первой группой: сначала студенты отвечают на вопросы: что значит «жизнь»; «жить» и «существовать» – это одно и то же; почему слова «прощать», «любить», «творить» составляют тематическую группу «национально-культурное мировоззрение народа»; почему хлеб важен для людей всех национальностей? Вслед за этим предполагается работа со словарями.

Третий этап (центральный) – сопоставление русских и таджикских фразеологических единиц. В основе данного этапа лежит сознательно-сопоставительный метод, при котором обучение происходит на основе сопоставления изучаемого языка с родным языком. Данный метод вызывает споры специалистов по РКИ. Мы применяем его не столько для перевода русских фразеологизмов на таджикский язык и об-

ратно, сколько для сравнения значений устойчивых сочетаний, выявления их оттенков в условиях отсутствия языковой среды. Практика показывает, что так быстрее формируется лексический уровень студентов-инофонов и их лингвокультурологическое осознание рассматриваемой ситуации.

Работа организуется двумя способами (способ зависит от уровня владения русским языком студентами):

I способ: 1) установление значения отдельного русского фразеологизма – определение синонимичного таджикского фразеологизма; 2) установление значения отдельного таджикского фразеологизма – определение синонимичного русского фразеологизма.

II способ: 1) объединение группы русских фразеологизмов с одним значением (синонимичных) – выбор группы синонимичных таджикских фразеологизмов; 2) объединение группы таджикских фразеологизмов с одним (близким) значением (синонимичных) – выбор группы синонимичных русских фразеологизмов.

Представляем алгоритм работы на примере одного / нескольких фразеологизмов.

I способ

1. а) фразеологизм «встречать хлебом-солью»;

б) значение фразеологизма: встречать дорогих гостей, радоваться встречи, отдавать пришедшему самое дорогое;

в) история фразеологизма: для славян двумя основными, важными, ритуальными продуктами были хлеб и соль, которые олицетворяли обильное угощение, гостеприимство, радушие. До настоящего времени сохранилась традиция встречать дорогих гостей и молодоженов хлебом-солью;

г) синонимичный таджикский фразеологизм – «пешвоз гирифтан бо нону намак»;

2. а) фразеологизм «дар дусти ва якдигарфахми зиндаги кардан»;

б) значение фразеологизма: жить в дружбе друг с другом;

в) синонимичный русский фразеологизм – «жить душа в душу».

II способ

1. а) группа русских фразеологизмов с одним (близким) значением «прожить жизнь в сорочке», «родиться в сорочке / рубашке»;

б) значение группы фразеологизмов: так говорят о человеке везучем, у которого все получается, который удачно выходит из разных проблемных ситуаций;

в) история фразеологизма: в старину на Руси «сорочкой» (рубашкой) называли оболочку, в которой младенец появлялся на свет; когда младенец рождался в плодном пузыре, он мог задохнуться; в таких случаях повитухам приходилось быстро

действовать, чтобы успеть спасти дитя; считалось, если новорожденный избежал смерти, значит, ему и во всем будет сопутствовать удача;

г) синонимичная группа таджикских фразеологизмов – «дар зиндаги бахту саодат хамкадам аст», «зиндагии афсонавиरो аз сар гузарондан», «мисли афсона зиндаги кардан»;

2. а) группа таджикских фразеологизмов с одним (близким) значением «оилае, ки дустана зиндаги мекунад, доимо бы якдигар ёрдам мекунанд», «оилаи дустана камбуди надорад»;

б) значение группы фразеологизмов: всегда хорошо, когда в семье мир, когда все члены семьи помогают и поддерживают друг друга;

в) синонимичная группа русских фразеологизмов – «в семье любовь да совет, так и нужды нет», «в дружной семье и в холод тепло».

Четвертый этап – составление заданий и вопросов, связанных с семантикой русских и таджикских фразеологизмов.

На занятиях по РКИ мы предлагаем разноуровневые задания и вопросы. Данный прием обусловлен тем, что студенты одной группы знают и понимают русский язык неодинаково.

Задания и вопросы, связанные с изучением русских фразеологизмов самих по себе и русских фразеологизмов в соотнесении с таджикскими фразеологизмами:

1. Найдите и назовите русские фразеологизмы, относящиеся к тематическим группам «семья», «условия жизни, быта людей», «национально-культурное мировоззрение народа».

2. Запишите в тетрадь значение фразеологизма (данного преподавателем) из словаря.

3. Изучите имеющиеся в тематических группах фразеологизмы (см. выше) и распределите их на три группы в зависимости от структуры: 1) словосочетание, 2) простое предложение, 3) сложное предложение.

4. Составьте с одним из фразеологизмов: «свить гнездо», «задать баню», «тянуть канитель», «без сучка без задоринки» и др. – простое двусоставное предложение.

5. Составьте с одним из фразеологизмов: «бросить камень», «заговаривать зубы» и др. – простое предложение, чтобы фразеологизм выполнял функцию дополнения.

6. Составьте текст на одну из тем: «Моя семья», «Без хлеба никуда», «Нужно отвечать за свои поступки». Условия выполнения задания: а) текст состоит не более чем из 10 предложений; б) в текст включаются не менее трех фразеологизмов, соотносимых с темой.

7. Какие варианты синонимичных таджикских фразеологизмов можно подобрать к русскому фразеологизму «жить как в сказке»?

8. Какие русские фразеологизмы соответствуют таджикскому фразеологизму «дар оила зиндаги кардан бехтарин аст»?

9. Подберите синонимы к русскому фразеологизму «наломать дров».

10. Какой из представленных фразеологизмов имеет значение «каковы родители, таковы и дети»: Яблоки цветущие – дни светлые, длиннющие. Яблоко от яблони недалеко падает.

Яблоку негде упасть.

Месяц август яблоками пахнет.

Объясните, что значат остальные фразеологизмы. В случае затруднения обратитесь к фразеологическому словарю.

Таким образом, обучение русским фразеологизмам в Дангаринском государственном университете представляет собой многосторонний и многоступенчатый процесс, включающий несколько последовательных этапов, для каждого из которых характерны свои методы и приемы. В качестве ведущего метода определен сознательно-сопоставительный, когда обучение происходит на основе сопоставления изучаемого языка с родным языком. Комплексная работа, в которую включаются студенты с разным уровнем владения русским языком как иностранным (что обусловлено отсутствием языковой среды), позволяет формировать у них лингвокультурологическую и коммуникативную компетенции.

Список источников

1. Телия В. Н. Что такое фразеология. М.: Наука, 1966. 86 с.
2. Шарипова З. М. Семантико-структурный анализ фразеологических единиц таджикского, арабского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Душанбе, 2011. С. 170.
3. Василенко А. П. Аспекты семантики фразеологизмов (на материале русского и французского языков): автореф. ... дис. д-ра филол. наук: 10.02.01. Орёл, 2011. 44 с.
4. Гумбольдт фон А. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 451 с.
5. Федосов И. А. Функционально-стилистическая дифференциация русской фразеологии. Ростов н/Д.: Изд-во Ростовского университета, 1977. 212 с.
6. Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 22.04.2025).

Статья поступила в редакцию 02.12.2024; одобрена после рецензирования 27.01.2025; принята к публикации 13.04.2025.
The article was submitted 02.12.2024; approved after reviewing 27.01.2025; accepted for publication 13.04.2025.